



LA RELACIÓN ENTRE OBJETO, CONCEPTO Y SÍMBOLO*

Helmut Felber**

Traductor: John Jairo Giraldo***

Tanto el análisis terminológico como los posteriores almacenamientos terminológicos deben realizarse bajo un estricto procedimiento que garantice la precisión metodológica y conceptual. Por tanto, contar en español con este artículo de H.a Felber constituye un paso adelante en la difusión de la teoría Wüsteriana.

Para el análisis de dicha teoría, Felber brinda la posibilidad de profundizar en ella y aplicarla adecuadamente en las diversas actividades académicas donde la terminología deviene hilo conductor de la base teórica de las mismas.

María Cecilia Plested A.

"La mayoría de la producción científica sobre terminología ha sido escrita en alemán y por tanto es necesario divulgar estos conocimientos entre la comunidad hispanohablante.

El Traductor

.....

RESUMEN

La Teoría General de la Terminología (TGT), desarrollada por Wüster durante la década del 70 y publicada en 1979, ha experimentado avances importantes en los últimos años. Sus fundamentos filosóficos se ampliaron y en la investigación teórica se incluyeron disciplinas como la Epistemología y la Teoría de la Ciencia (Felber 1992). En la actualidad, desde el punto de vista teórico, la TGT está compuesta por la teoría de los objetos (objetología), la teoría de los conceptos (conceptología), la teoría de los símbolos (simbología) y la teoría integradora de la relación entre objeto, concepto y símbolo. Esta última une los mundos separados de los objetos, las ideas y los símbolos. Además, la TGT incluye la práctica de la documentación y las ciencias de la información, así como los diversos subcampos de la ciencia y la tecnología.

Palabras clave: TEORÍA GENERAL DE LA TERMINOLOGÍA
OBJETO
CONCEPTO
SÍMBOLO

.....

* Artículo crítico de investigación teórica que amplía los fundamentos filosóficos de la Teoría General de la Terminología de Eugene Wüster. Recibido en mayo de 1999.

** Teórico de la terminología, de la Escuela de Viena. Discípulo de Eugen Wüster.

*** Estudiante y miembro del Grupo de Investigación en Terminología y Traducción de la Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia. Email: johnqi@quimbaya.udea.edu.co - jjgiraldo@yahoo.com AA. 1226 Medellín.



INTRODUCCIÓN

Entre las diversas escuelas de terminología se destacan la de Viena, la de Praga y la de Rusia. El presente artículo se refiere a la producción teórica de dos de los más destacados representantes de la Escuela de Viena, Eugen Wüster y Helmut Felber. En 1979, se publicó la obra *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexicographie*, una recopilación de la Teoría General de la Terminología de Wüster efectuada por su discípulo Helmut Felber. En el presente artículo Felber muestra la correspondencia entre objeto, concepto y símbolo partiendo de la TGT de Wüster.

Para abordar el presente texto es necesario que el lector tenga clara la distinción entre los diferentes tipos de relaciones en terminología. Según Picht “existen relaciones entre objetos, relaciones entre conceptos y relaciones entre concepto y término”. Pero, entre todas estas relaciones, existe una que integra los tres elementos fundamentales de la terminología: el objeto (la cosa), el concepto (la idea) y el símbolo (la denominación o representación lingüística del objeto). A esta relación se la conoce como “Teoría integradora de la relación objeto-concepto-símbolo”.

1. LOS TRES MUNDOS

Desde el punto de vista filosófico, las entidades de los tres mundos necesitan ser asignadas unas a otras. Como se dijo anteriormente, estos mundos son: el mundo de los objetos, el mundo de las ideas y el mundo de los símbolos (incluidos los signos).

En la TGT las entidades que se encuentran en los tres mundos son: el objeto, el concepto y el símbolo.

En la epistemología las entidades son: la relación entre los objetos (estado de cosas), el enunciado lógico (unión de conceptos - sujeto y predicado) y la oración gramatical (unión de símbolos).



1.1 El mundo de los objetos

El mundo de los objetos es una estructura de relaciones de propiedades que se reducen a objetos individuales. Los objetos son partes del mundo de los objetos que pueden concebirse (ideales) o percibirse (reales). Por tanto, un objeto puede ser un cuerpo, una idea (objetiva), un proceso, una condición, una relación, etc.

Idea y objeto forman una unidad; al igual que, por ejemplo, en la física moderna, "observador" (ego) y "observado" (objeto) forman una unidad, no puede haber idea sin objeto.

1.2 El mundo de las ideas

El mundo de las ideas es una estructura de conceptos, de enunciados lógicos, de sistemas de conceptos y de enunciados lógicos y de modelos configurados por los tres mundos antes mencionados. Este mundo es la consecuencia del pensamiento sobre el mundo de los objetos. Las entidades de las ideas se asignan a las entidades de los objetos mediante el acto creador humano.

Descripción cualitativa del concepto

El concepto es una realidad de pensamiento asignada a un objeto o a una parte común de un conjunto de objetos, la cual él representa en el pensamiento.

Descripción funcional del concepto

El concepto es una unidad de pensamiento que sirve para ordenar el conocimiento o para formar enunciados lógicos.

Descripción global del objeto "concepto"

El concepto es un conjunto de características asignadas a las propiedades de los objetos o a una parte de ellos, las cuales se organizan coordinadamente.



El enunciado lógico es la unión de un concepto sujeto con un concepto predicativo por medio de una cópula con el propósito de relacionar objetos o elementos de objetos (propiedades) entre sí. De esta forma, se formula un enunciado acerca del estado de cosas en el mundo de los objetos. Tal enunciado puede ser verdadero, si refleja en realidad la situación en el mundo objetivo, o correcto, si obedece a una regla.

1.3 El mundo de los símbolos

El mundo de los símbolos es una estructura de símbolos, compuesta siguiendo las reglas gramaticales del lenguaje y que refleja las relaciones lógicas (conceptuales) que se asignan al mundo de los objetos. El símbolo es un objeto que se asigna a otro objeto para representar a este último en la comunicación.

2. LA RELACIÓN ENTRE OBJETO, CONCEPTO Y SÍMBOLO

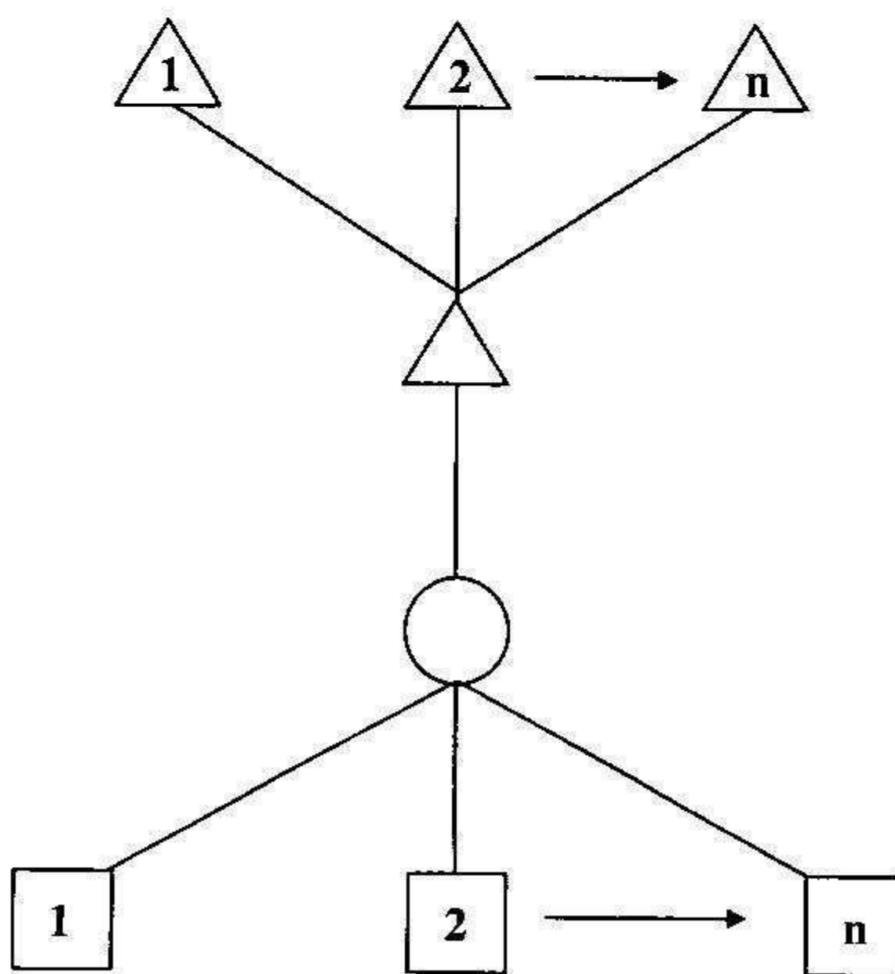
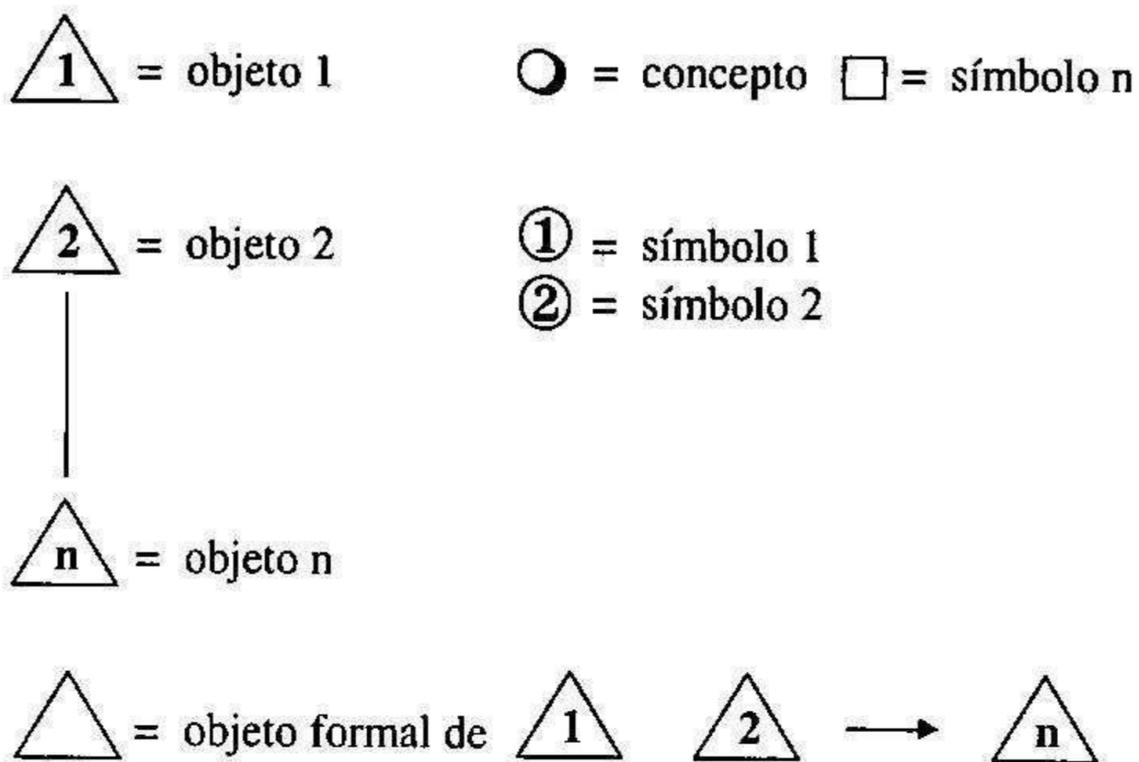
En la TGT, la teoría de la relación entre objeto, concepto y símbolo juega un papel decisivo. Objeto, concepto y símbolo forman una unidad, ya que sin un objeto la idea es imposible y un concepto no puede comunicarse sin un símbolo. Esta unidad surge de las relaciones asignadas entre tres elementos que pertenecen a tres mundos distintos, i.e., los mundos de los objetos, los conceptos y los símbolos.

2.1 Modelos para la asignación del objeto, concepto y símbolo

Se han ideado varios modelos para describir los tipos de asignación (Felber 1990, 1993). A continuación se presentan tres tipos básicos:



Modelo 1: Objetos diferentes - Objeto formal común





Modelo 2: Un objeto - objetos formales diferentes

△ = objeto

① = concepto 1 □ = símbolo

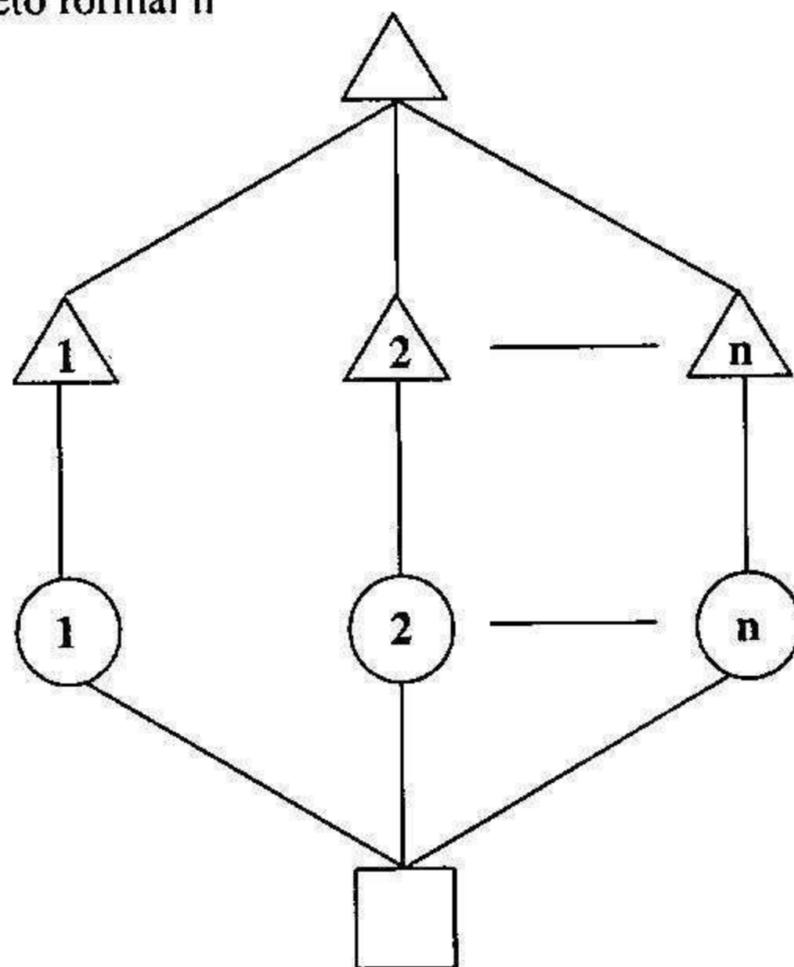
△1 = objeto formal 1

② = concepto 2

△2 = objeto formal 2

③ = concepto n

△n = objeto formal n



Ejemplo:

< > símbolo para objeto < > símbolo para concepto

△ < carbón >

① < carbón > (geología): roca ... (descripción del concepto)



Se asignan diferentes conceptos equivalentes al objeto. Las características de los conceptos equivalentes están relacionadas unas a otras en forma de características constitutivas y resultantes. Pueden necesitarse diferentes asignaciones para propósitos diferentes. Por consiguiente, la asignación objeto-concepto necesita determinarse de la misma forma como sucede con la asignación de un concepto-símbolo.

Ejemplo:

< > objeto

< > concepto

∈ equivalente

△ <círculo>

① <círculo>¹: línea geométrica compuesta de puntos equidistantes desde un punto fijo.

② <círculo>²: línea geométrica que tiene un radio constante de curvatura.

Ⓝ <círculo>³: ...

<círculo>: <círculo>¹ ∈ <círculo>² ∈ <círculo>³ ... ∈ <círculo>ⁿ

3. LA RELACIÓN DE OBJETO-ENTIDAD, IDEA-ENTIDAD Y SÍMBOLO-ENTIDAD

Análoga a la asignación de objeto-concepto-símbolo en la TGT, existe en la Teoría de la Ciencia una asignación de objeto-entidad, idea-entidad y símbolo-entidad.

La entidad del objeto es una relación de objetos o partes de objetos, los cuales expresan un estado de cosas.

La entidad del pensamiento es una unión de conceptos que consiste en un concepto sujeto y un concepto predicado. Por medio de una cópula, esta entidad de pensamiento se asigna a una entidad de objeto. A esto también se le conoce con el nombre de enunciado lógico.

La entidad del símbolo es la expresión lingüística del enunciado lógico. A la Epistemología se ocupa de un enunciado que es una afirmación, i.e., la asignación



de una entidad de pensamiento a una entidad objeto. En terminología, sin embargo, un concepto se asigna a un objeto sin afirmar que el objeto tiene las cualidades expresadas por las características en el concepto. Un enunciado lógico puede ser:

- **Correcto**
Este es el caso en el que el enunciado lógico asignado al estado de cosas cumple con una regla o
- **Verdadero**
Este es el caso en el que el enunciado lógico se le asigna sin ambigüedad al estado de cosas y este último aplica.

La entidad del objeto revela las interrelaciones de los objetos, la entidad del pensamiento (enunciado lógico) revela la estructura conceptual y la entidad símbolo, la estructura de símbolos. La entidad del objeto obedece a las leyes de la ontología, estrictamente hablando, a la teoría de los objetos. La entidad del pensamiento obedece a las leyes de la lógica, y la entidad del símbolo a la gramática de la lengua involucrada. Se pueden asignar diferentes enunciados lógicos equivalentes a un estado de cosas específico. Esto es evidente en la transferencia de conocimiento intercultural, ya que la estructura del mundo de los conceptos y la imaginación es diferentes en todas las culturas.

BIBLIOGRAFÍA

FELBER, H. (1993): *Allgemeine Terminologielehre und Wissenstechnik. Theoretische Grundlagen* (General theory of terminology and knowledge engineering. Theoretical bases). Wien: Termnet: IITF-Seires No. 1, 1993.

FELBER, H. (1990): *Die Lehre von den Gegenstands-, Gedanken- und Zeichengebilden in der Allgemeinen Terminologielehre und Wissenstechnik* (The theory of the correspondences between object-, thought- and symbol-entities in the general theory of terminology and knowledge engineering) Wien: Infoterm, 7p. (Infoterm 2-90).



WÜSTER, E. (1979): Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie, 2 Teile (Introduction to the general theory of terminology and terminological lexicography). Wien/New York; Springer, 1979, vol. 1: 145 p.; vol. 2: 70p. (Schriftenreihe der Technischen Universität Wien, Bd. 8).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ARNTZ, R./PICHT, H (1995): Introducción a la terminología. Madrid: Ed. Pirámide.

BUDIN, G. (1996): Wissensorganisation und Terminologie. Komplexität und Dynamik wissenschaftlicher Informations-und Kommunikationsprozesse. Tübingen: Narr Verlag.

BUDIN, G. (1993): Wie (un)verständlich ist das Soziologendeutsch? Frankfurt a.M. -Berlin-Bern-New York-Paris-Wien: Peter Lang.

FELBER, H. (1995): Allgemeine Terminologielehre und Wissenstechnik: theoretische Grundlagen. Wien: TermNet.

FELBER, H./PICHT, H. (1984): Introducción a la terminología. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes.